

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Historia y Literatura B (Inglés)
Código	E000000253
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	2º
Cuatrimestre	1º
Créditos ECTS	6
Carácter	Optativa (básica)
Departamento	Traducción e Interpretación
Universidad	Universidad Pontificia Comillas
Horario	Lunes, 12:40-14:30, miércoles, 10:30-12:30
Profesores	Jack Fleming
Descriptor	Introducción a la historia y la literatura inglesa

Datos del profesorado	
Nombre	Jack Fleming
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho	Sala de profesores
e-mail	jackmfleming@gmail.com
Teléfono	917 343950
Horario de Tutorías	Por cita

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
This course is an introduction to the history and literature of the English speaking world. The syllabus covers six different historical periods along with their associated literary movements, and is designed to be as extensive as possible. It is extensive chronologically – starting with the Anglo-Saxon/Norman origins of the English language and proceeding up to the present day – and is extensive geographically – looking at historical and literary movements in England, Ireland and the United States.
Prerrequisitos
No existen formalmente prerrequisitos

Competencias – Objetivos		
Competencias genéricas del título		
Instrumentales		
CGI1	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	<i>Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos.</i>
	RA2	<i>Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos.</i>
	RA3	<i>Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada.</i>
CGI4	Capacidad de organización y planificación	
	RA1	<i>Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.</i>
	RA2	<i>Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo.</i>
	RA3	<i>Planifica un proyecto.</i>
Interpersonales		
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	<i>Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones.</i>
	RA2	<i>Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones.</i>
	RA3	<i>Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada.</i>
CGP11	Habilidades interpersonales	
	RA1	<i>Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.</i>
	RA2	<i>Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo.</i>
	RA3	<i>Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación.</i>
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	<i>Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias.</i>
	RA2	<i>Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes.</i>
	RA3	<i>Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo.</i>
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA2	<i>Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales.</i>
	RA3	<i>Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad.</i>

Sistémicas		
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	<i>Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico.</i>
	RA2	<i>Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos</i>
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	RA1	<i>Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza.</i>
	RA2	<i>Muestra interés por el conocimiento de otras culturas.</i>
	RA3	<i>Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad.</i>
	RA4	<i>Respeto la diversidad cultural.</i>
Competencias Específicas del área-asignatura		
CE15	Conocimientos de la cultura de los Estados Unidos y del Reino Unido	
	RA1	<i>Tiene conocimientos básicos sobre las principales corrientes del arte, la arquitectura, la literatura</i>
	RA2	<i>Tiene conocimientos globales sobre la geografía, historia y política</i>
	RA5	<i>Conoce la identidad nacional (símbolos y valores)</i>
	RA7	<i>Detecta e identifica el léxico específico relacionado con temas de la cultura y civilización</i>
	RA8	<i>Establece relaciones entre las distintas culturas</i>
CE17	Conocimientos de la literatura de los Estados Unidos y del Reino Unido	
	RA1	<i>Tiene unos conocimientos básicos sobre la historia de la literatura norteamericana</i>
	RA2	<i>Conoce los autores más importantes y sus obras literarias según sus épocas, ideales y corrientes literarios</i>
	RA3	<i>Conoce las fuentes necesarias para cualquier investigación sobre un autor y su obra</i>
	RA4	<i>Sabe redactar un comentario de texto en inglés</i>
CE18	Conocimientos de la historia y civilización de los Estados Unidos y del Reino Unido	
	RA2	<i>Tiene conocimientos sobre los acontecimientos históricos más importantes</i>
	RA5	<i>Es consciente de la existencia de las distintas religiones</i>
	RA6	<i>Sabe cómo se estructura la sociedad</i>
CE11	 dominio de la Lengua B Inglés (escrito y oral)	
	RA1	<i>Entiende un texto de forma global y discriminatoria</i>

	RA2	<i>Comprende textos de distintos ámbitos y registros</i>
	RA4	<i>Reconoce y entiende el lenguaje metafórico y elementos expresivos en el texto (ironía, sarcasmo, humor etc)</i>
	RA7	<i>Sabe producir un texto del ámbito académico</i>
	RA11	<i>Es capaz de exponer un tema o un trabajo en público</i>
CE13	Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos	
	RA1	<i>Sabe reconocer contextos diferentes y usar el lenguaje adecuado para cada contexto</i>
	RA2	<i>Reconoce los distintos registros (formal, coloquial etc)</i>
CE14	Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre el inglés y el español	
	RA1	<i>Sabe identificar las dificultades lingüísticas en un texto y contrastarlas con la lengua materna</i>
	RA2	<i>Es sensible hacia los posibles errores que surgen de la contrastividad del inglés y el español</i>
	RA4	<i>Detecta en un texto referencias culturales de diversa índole</i>
	RA6	<i>Detecta y analiza distintas formas de expresión idiomática relacionadas con distintas formas de pensar y de organizar las ideas</i>

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

PART 1: ORIGINS OF ENGLISH AND THE MIDDLE AGES
ORIGINS OF ENGLISH
<ul style="list-style-type: none"> • Anglo-Saxons, Vikings, and the Norman Conquest. • French aristocracy and English peasantry: the development of the English language <p>Audio recordings of <i>Beowulf</i> and <i>The Lord's Prayer</i> will be used to illustrate the evolution of English.</p> <p>Bill Bryson (1990): <i>The Mother tongue</i>. Chapter 4: <i>The First 1000 Years</i> Open University (video): <i>A History of English in 10 minutes</i></p>
THE MIDDLE AGES
<p><i>The Wife of Bath</i> (modern translation): The role of women in the late middle ages. Misogyny or feminine protest?</p> <p><i>The Friar's Tale</i> and <i>The Pardoner's Tale</i> (modern translation): corruption in the Medieval church</p>
PART 2: THE ELIZABETHAN ERA
HISTORY
<ul style="list-style-type: none"> • The Protestant Reformation and the Anglo-Spanish Wars. • Plantations in Ireland and colonisation in the New World. • Everyday life in Elizabethan London.
LITERATURE
Famous soliloquies from <i>Hamlet</i> , <i>Macbeth</i> or <i>King Lear</i>

<p><i>The Sonnets</i>: Love, death and the passage of time</p> <p>Audiovisual: BBC Documentary, <i>Planet Word</i> Listening: Radio 4 documentary: <i>Shakespeare's Restless World</i> Bill Bryson: (excerpts from) <i>Shakespeare</i></p>
PART 3: ENLIGHTENMENT, REVOLUTION AND ROMANTICISM
HISTORY
<ul style="list-style-type: none"> • The British Enlightenment • Revolutionary movements in America and France
LITERATURE
<p>Enlightenment: The Divine Right of Kings and libertarianism. Jonathan Swift: <i>Gulliver's Travels</i> and <i>A Modest Proposal</i> Romanticism: Wordsworth, Shelley and Keats</p> <p>In addition to the above literature, the contrast between the Enlightenment and Romantic movements will be illustrated through music and painting.</p>
PART 4: IRELAND
HISTORY
<ul style="list-style-type: none"> • Conquest and Protestant ascendancy • The famine and emigration • The Easter Rising and Independence • The troubles
LITERATURE
<p>Texts will include all or some of the following¹.</p> <p>Poems by Yeats: <i>When you are Old</i> and <i>He Wishes for the Cloths of Heaven</i> James Joyce: <i>Evelyn</i> from <i>Dubliners</i> <i>Portrait of the Artist as a Young Man</i> Seamus Deane: <i>Reading in the Dark</i> Frank McCourt: <i>Angela's Ashes</i> Patrick McCabe: <i>The Butcher Boy</i></p>
PART 5: AMERICA IN THE 20TH CENTURY – FAILURES AND FULFILLMENTS OF THE AMERICAN DREAM
HISTORY
<ul style="list-style-type: none"> • The Great Depression • McCarthyism and the Cold War • Race and Civil Rights
LITERATURE
<p>Texts will include all or some of the following (see footnote)</p> <p>John Steinbeck: <i>The Grapes of wrath</i> (The Great Depression)</p>

¹ Students will only be required to read excerpts from the selected texts or, when possible, to watch film adaptations. Only those who chose to do write about a particular text for their written work will be required to read the novels or plays in their entirety.

Harper Lee: <i>To kill a mockingbird</i> (Race)
Arthur Miller: <i>The Crucible</i> (McCarthyism and the Cold War)
Arthur Miller: <i>Death of a salesman</i> (The American Dream)
Listening: Famous American speeches at www.americanrhetoric.com
PART 6: BRITAIN IN THE 20TH CENTURY – WAR, CLASS AND EMPIRE
HISTORY
<ul style="list-style-type: none"> • The British Empire and its decline • The Great War • Class in British Society
LITERATURE
<p>Texts will include all or some of the following (see footnote).</p> <p>Joseph Conrad: <i>An Outpost of progress</i> George Orwell: <i>Burmese days</i> <i>The Road to Wigan Pier</i> 1984</p> <p>Kazuo Ishiguro: <i>The Remains of the Day</i> The War poets: Siegfried Sassoon and Wilfred Owen</p>

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

THE GENERAL LEARNING PROCESS

1. Introduction

Each new topic is introduced as follows:

- Firstly, the teacher briefly assesses the students' prior knowledge of the subject by eliciting ideas and themes that they believe are likely to come up. This brainstorming session allows the students to take stock of their prior knowledge and to share it with others, as well as sparking interest in the subject before it is formally introduced.
- The teacher then presents the subject orally, and writes key concepts on the whiteboard. At this stage students are encouraged to ask questions and take notes.
- The teacher's presentation is accompanied by texts read out together in class and/or audiovisual media such as films, radio podcasts, speeches, and so on.

2. Research and discussion

Once the new topic has been introduced, students will gain a greater knowledge of the subject through a combination of individual study, oral presentations and class discussion.

- Students will be given texts to read at home (or occasionally recordings to listen to).
- At the start of each lesson a student will be selected to give a short presentation of the text/ recording to the rest of the class.

The reading and the student's presentation will serve as the basis for a class discussion, in which all students are encouraged to participate with questions and comments.

FURTHER RESEARCH

At two points during the course – after completing Part 2 and Part 4 – students will be required to do an individual piece of written work.

3. Individual written work

Students must complete two pieces of written work of approximately 2000 words each after completing

each third of the course. Students are free to choose any of the topics of the two parts, either historical or literary. The teacher will suggest ideas for research, and students may choose their own topic in consultation with the teacher.

One option for the written work is to write an analysis and review of one of the novels or plays included on the reading list above. Other novels or plays may be chosen in consultation with the teacher. It is recommended that those students who think they are likely to choose this option begin their reading well in advance.

4. Group work and presentation

During and after completing the individual written work, students will form groups with other students in order to prepare a group presentation. This final stage will not require any further research, but will allow individual students to share what they have learned, and to find a way to combine their separate projects into a single presentation that will be given to the rest of the class.

The advantages of this group work are two-fold: not only will it encourage team work, but it will also provide an excellent opportunity for students to benefit from each others' research, both during the preparation process and while listening to other group presentations

Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
Lecciones de carácter expositivo (AF1):	CGI1 CGP10 CGS22 CE11 CE12 CE15 CE17 CE18	100%
Ejercicios prácticos/ resolución de problemas (AF2):	CGP10 CGP13 CE12 CE15 CE17 CE18	25%
Exposiciones individuales/ grupales (AF4):	CGI4 CGP13 CE11 CE15 CE17 CE18	40%

Estudios personal y documentación (AF5):	CGI4 CGI6 CGS18	0%
Trabajos individuales/grupales (AF3):	CGI4 CGI6 CGS18 CE11 CE12 CE15 CE17 CE18	20%

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Peso
SE1 Examen: <u>Prueba final escrita</u> en la que se deberá contestar a preguntas de conocimiento y comprensión de conjunto.	50 %
SE2: Evaluación de ejercicios prácticos/ resolución de problemas: Entrega de ejercicios y redacción de un trabajo académico de una de las exposiciones.	23%
SE3: Evaluación de exposiciones individuales/ grupales	7%
SE5: Participación activa del alumno	20%

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- Se optará por una evaluación basada en el seguimiento del trabajo del alumno mediante métodos de la **evaluación continua**. Asimismo, se valorará la consecución de los objetivos formativos a través de **un examen final al término del cuatrimestre**. **La superación de este examen es necesaria para la aprobación de la asignatura.**

- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases**. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias**.
- **Las tareas de la evaluación** continua son de **obligado cumplimiento** y tienen que entregarse tanto en la evaluación ordinaria como en la extraordinaria.
- En el caso de que se matriculen **alumnos de intercambio**, éstos tendrán **las mismas obligaciones** que los alumnos regulares para superar la asignatura. En el caso de que tengan que volver a su lugar de origen antes de la celebración del examen final, se pondrá una fecha especial.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
60	90